

Table des matières

Noël DUTRAIT - Charles ZAREMBA, Prélude

Questions théoriques

Elena PORSHNEVA, Formation de la compétence interculturelle chez les futurs interprètes

Guennadi RYABOV, Aspect interculturel de la formation de traducteurs et d'interprètes

Olga SAPOJNIKOVA, Identité culturelle et critique de la traduction littéraire

Questions de réalité

Marie VRINAT-NIKOLOV, La traduction littéraire : de la langue au texte, de la contrainte à la création

Inês OSEKI-DÉPRÉ, Traduction réaliste ou traduction relevante ?

Pierre KASER, Traduire le théâtre littéraire chinois ancien : *Les Amants de la scène* de Li Yu (1611-1680)

Philippe CHE, Repérer et traduire le langage allusif chez Ge Hong (283-343)

Noël DUTRAIT, Traduction de la réalité et du réalisme magique chez Mo Yan

Milena FUČIKOVÁ, « C'est la fête de la langue ! » Traduire l'univers créole de Patrick Chamoiseau en tchèque

Pierre BACCHERETTI, Traduire ou interpréter

Mirka ŠEVČIKOVÁ, Traduire les étranges réalités d'Antoine Volodine

Agnieszka GRUDZIŃSKA, Pas de texte sans contexte. De la traduction des *Lettres de la Shoah* des Archives du ghetto de Varsovie (Archives Ringelblum)

Agnieszka ŽUK, La construction de la réalité dans Dukla d'Andrzej Stasiuk : les problèmes de la traduction du sensible

Kira KACHLIAVIK, Les traductions russes des Pensées de Pascal

Questions de poésie

Perle ABBRUGIATI, Traduire une chanson. Quelques exemples autour de Brassens en italien

Françoise DOUAY SOUBLIN, Constellation de contraintes, un poème de Baudelaire sous le feu des traducteurs

Comparaison de deux traductions de *Causerie* en anglais, axée sur la contribution de la syntaxe au traitement des métaphores,
par Jean-Marie MERLE et Richard TRIM

Sept traductions originales de *Causerie* de Baudelaire

Ti koze, créole mauricien, par Georges-Daniel VÉRONIQUE

Charla, espagnol, par Benito PELEGRÍN

Taifas, roumain, par Maria ALDEA

Keskustelutuokio, finnois, par Aïno Niklas SALMINEN

交谈 *Jiao tan*, chinois, par Wang XIAOXIA

Gap, persan, par Homa Lessan PEZECHKI

Kathanam, sanskrit, par Sylvain BROCQUET

Pierre LARCHER, Traduire la poésie arabe préislamique :
pourquoi ? comment ?

Anastasia VINOGRADOVA, Le symbolisme russe : traduction comme trahison

Questions de linguistique

Gilles BARDY, Sur quelques problèmes de traduction du roumain en français :
les onomatopées (et interjections) à valeur verbale (prédicative)

Kira PESHKOVA, Modélisation conceptuelle dans un domaine spécialisé et la
traduction (« Droits de l'Homme » en russe et en français)

Malina IVANOVA-STANKOVA, Traduction et signification
(Quelques observations)

Charles ZAREMBA, Quand les faits de langue sont aussi des faits de récit